

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Курасов Сергей Владимирович
Должность: Ректор
Дата подписания: 22.03.2024 12:07:25
Уникальный программный ключ:
b5dfe6f9b4b2189290cb116051460ba81e653



中国景德镇学院与俄罗斯国立工艺美术大学 合作协议书

Китайский Цзиндэчжэньский университет и Российский
государственный художественно-промышленный
университет им. С. Г. Строганова
Соглашение о сотрудничестве

为了加强双方合作并进一步开展校际学生交换项目,景德镇学院(中国)与联邦国家自治高等职业教育机构“俄罗斯国立工艺美术大学”(俄罗斯),以下简称“双方”。达成如下协议:

С целью укрепления сотрудничества и развития Цзиндэжэньский университет (Китай) и академических обменов федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «РГХПУ. им. С. Г. Строганова» (Россия), вместе именуемые «Стороны», договорились о следующем:

I

双方将加强教育、科学、文化、艺术领域的合作,加深两国人民之间的相互理解和友谊。

Обе стороны будут способствовать укреплению сотрудничества в области образования, науки, культуры и искусства, углублению взаимопонимания и дружбы между народами двух стран.

II

在利用现有资源条件下,双方合作方向如下:

- A)为开展讲座及参加科学座谈会、讨论会等学术论坛进行教师交流和互换;
- B)就双方共同有兴趣学科的教材及科学专长进行交流;
- C)进行教授、教师及职工互访;
- D)共同开展科研活动、联合举办国际研讨会及出版活动;
- E)在遵守教育项目相应招生规则的条件下;
- F)进行学生交换和招生;
- G)组织学生及教师语言进修。

В условиях использования существующих ресурсов, обе стороны будут сотрудничать по следующим направлениям:

- a) обмен преподавателями для чтения лекций, участия в научных симпозиумах и конференциях и т.д;
- b) обмен учебно-методическими материалами и научным опытом по предметам, представляющим взаимный интерес;
- c) взаимные визиты членов профессорско-преподавательского состава и административного персонала;
- d) совместная организация научно-исследовательской деятельности и издательской деятельности, проведение международных научно-практических конференций;
- e) обмен и зачисление студентов на условиях соблюдения соответствующих правил зачисления образовательной программы;
- f) разработка и реализация СОП;
- g) организация языковых стажировок для студентов и преподавателей.

III

各项的合作方式以及其有关的财务与社会关系,特别是涉及具体访问或具体交换的问题,需要由双方共同制定并通过本协议的补充协议详细确定。

Формы сотрудничества и соответствующие им финансовые и социальные взаимоотношения, в частности, касающиеся конкретных визитов или обменов, совместно разрабатываются и детально определяются дополнительными соглашениями к настоящему договору для каждой программы.

IV

双方承诺保密, 并把本协议当作保密条款。双方保留在执行本协议期间获得的任何一方的商业活动信息, 以及一方向另一方提供的所有信息, 并由提供方指定为机密信息, 未经提供方事先书面同意, 不得披露、泄露, 公布或以其他方式向任何第三方提供此类信息。

Обе стороны обязуются соблюдать конфиденциальность и рассматривать настоящее Соглашение как оговорку о конфиденциальности. Стороны сохраняют информацию о деловой деятельности каждой из сторон, полученную в ходе исполнения настоящего Соглашения, а также всю информацию, предоставленную одной стороной другой стороне и обозначенную предоставившей стороной как конфиденциальная, и не раскрывают, не разглашают, не публикуют и не делают иным образом такую информацию доступной любой третьей стороне без предварительного письменного согласия предоставившей стороны.

V

本协议自双方法人或者法人授权的代表签字起生效。本协议由中文和俄文书写, 一式两份。每份均具有同等的法律效力。双方各执一份中俄协议原件。

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания обоими юридическими лицами или их уполномоченными представителями. Настоящее Соглашение составлено на китайском и русском языках в двух экземплярах. Каждая копия имеет одинаковую юридическую силу. Каждая сторона имеет по одному оригинальному экземпляру Российско-Китайского соглашения.

VI

本协议自双方签字日起生效, 有效期为 5 年。在提前 3 个月书面通知对方的条件下, 另一方可以单方解除本协议。经两校协商一致, 可以延长本协议有效期。废止本协议前三个月已经开始的计划和工作, 应根据计划予以完成。

Настоящее соглашение вступает в силу с даты подписания обеими сторонами и действует в течение 5 лет. Настоящее соглашение может быть расторгнуто другой стороной в одностороннем порядке при условии письменного уведомления другой стороны за 3 месяца. Срок действия настоящего Соглашения может быть продлен на основе консенсуса между двумя школами. Три программы и работы, уже начатые до аннулирования настоящего соглашения, должны быть завершены в соответствии с программой.

双方法律地址:

Юридический адрес обеих сторон:

景德镇学院

所在地: 中国江西省景德镇市浮梁大道3号, 邮编 333400

电话: +86-0798-8387786

传真: +86-0798-8386194

Цзиндэчжэньский университет

Местонахождение: 3 Фулян Проспект, Цзиндэчжэнь, провинция Цзянси, Китай
150050

Тел: +86-0798-8387786

Факс: +86-0798-8386194

景德镇学院校长

Директор Цзиндэчжэньского университета



2023年 月 日

俄罗斯国立工艺美术大学

所在地: 俄罗斯莫斯科沃洛科拉姆斯克大街9号, 125080

电话: +7 (499) 158-70-71

Российский государственный художественно-промышленный университет
им. С. Г. Строганова

Местонахождение: 125080, Россия, г. Москва, Волоколамское шоссе, 9.

Тел: +7 (499) 158-70-71

俄罗斯国立工艺美术大学校长

Директор Московской художественно-промышленной академии имени С. Г.
Строганова



Дата